هلسنكي, فنلندا

متحف أتينيوم للفنون: روائع

عشرون عملاً من متحف أتينيوم في هلسنكي: يتصدرها الرسم الفنلندي، إلى جانب لوحات لفان غوخ وسيزان وغوغان ومونك.

ترجمة بمساعدة الذكاء الاصطناعي



يشغل متحف أتينيوم، وهو جزء من المعرض الوطني الفنلندي، مبنى من القرن التاسع عشر في هلسنكي. وتتبع أهمية مجموعته قبل كل شيء من الرسم الفنلندي، وهو ما تركز عليه هذه المختارات. يحضر غالن-كاليلا بمشاهد من كاليفالا، الملحمة الشعرية الفنلندية، وسيمبرغ بلوحة «الملاك الجريح». ويمكن تتبع مسار هيلين شيرفبك من تعافي طفلة إلى بورتريه ذاتي اختُزل إلى بضع علامات. وتضم المجموعة أيضاً لوحات نادراً ما تظهر في الاستعراضات الدولية للفن، لذلك تتسع هذه المختارات لموضوعات أكثر هدوءاً: طريق في غابة في هامي، وغرفة صيفية خالية، وثلوج في كيناهْمي. ومن آفاق أبعد تأتي أعمال فان غوخ وسيزان ومونك، وغوغان الذي تأخذ مناظره الطبيعية العين حتى تاهيتي وهيفا أوآ. وتختتم المختارات بأعمال أقل توقعاً: مشهد طبيعي متخيّل لتوفه يانسون، ودراسة غالن-كاليلا للوحات الجصية في ضريح يوسيليوس، وتصميم ديكور مسرحي لنيكولاس روريخ.

أُعدّت هذه المختارات بصورة مستقلة عن المتحف، واستُمدّت من مقتنياته الموثّقة. وتتبع التواريخ ونِسَب الأعمال إلى فنانيها السجلات المرتبطة، مع الإبقاء على أي نطاقات زمنية أو تحفظات توردها.

استكشف هذه المجموعة في Artline

اطلع على الأعمال المختارة إلى جانب الكتب والأحداث التي عاصرتها، أو قارن بين الفترات الزمنية التي عاش فيها الفنانون. توفر هذه الكتب والأحداث سياقاً عاماً، ولا تُعد دليلاً على تأثير مباشر. كما يضم هذا الدليل الأعمال التي لا تتوفر لها تواريخ مؤكدة.

الأعمال الفنية في سياقها من عاش ومتى؟

artlines.org/guides/ateneum

الأعمال المختارة · 20

1. The Wounded Angel
1903 · Hugo Simberg

2. Lemminkäinen’s Mother
1897 · Akseli Gallen-Kallela

3. Aino Myth, Triptych
1891 · Akseli Gallen-Kallela

4. The Luxembourg Gardens, Paris
1887 · Albert Edelfelt

5. The Convalescent
1888 · Helene Schjerfbeck

6. Self-Portrait, 1912
1912 · Helene Schjerfbeck

7. Self-Portrait, en face I
1945 · Helene Schjerfbeck

8. Street in Auvers-sur-Oise
1890 · Vincent van Gogh

9. The Road Bridge at L’Estaque
1879–1882 · Paul Cézanne

10. Girl Reading
1904 · Helene Schjerfbeck

11. The Violinist
1900 · Pekka Halonen

12. Winter Landscape at Kinahmi
1923 · Pekka Halonen

13. Road in Häme: A Hot Summer Day
1860 · Werner Holmberg

14. Interior, Summer
1900–1919 · Elin Danielson-Gambogi

15. Landscape in Tahiti: Mahana Maà
1892 · Paul Gauguin

16. Landscape with a Pig and a Horse, Hiva Oa
1903 · Paul Gauguin

17. Bathing Men
1907–1908 · Edvard Munch

18. Mysterious Landscape
1930–1939 حوالي · Tove Jansson

19. Spring, Study for the Jusélius Mausoleum Frescoes
1903 · Akseli Gallen-Kallela

20. Set Design for Princess Maleine
Nicholas Roerich
Николай Константинович Рерих
1913 ·

01 / 20

The Wounded Angel

Hugo Simberg

1903 · ألوان زيتية على قماش · Ateneum Art Museum



Hugo Simberg. The Wounded Angel. Hugo Simberg; Finnish National Gallery; photograph: Hannu Aaltonen. CC0 (https://creativecommons.org/publicdomain/zero/1.0/). Full-frame proportional resize and JPEG compression. · CC0 1.0

يحمل صبيان ملاكاً جريحاً على نقالة عبر مشهد طبيعي موحش. جناحها مصاب وعيناها معصوبتان، فلا تستطيع أن ترى إلى أين تُؤخذ. ولا يخبرنا سيمبرغ بأكثر مما تعرفه هي: لا كيف أُصيبت، ولا إلى أين يمضي الصبيان. وتنبع قوة اللوحة الغريبة من عرضها الأمر ببساطة وكأنه مألوف. فبملابسهما البسيطة، يجعل الصبيان المهمة تبدو شبه عادية، مجرد حمولة ينبغي نقلها من مكان إلى آخر. هل في هذه العادية ما يبعث على الطمأنينة، أم أنها أغرب ما في اللوحة؟

مصدر معلومات العمل · افتح العمل الفني · جرد: A II 1703

02 / 20

Lemminkäinen’s Mother

Akseli Gallen-Kallela

1897 · قماش · Ateneum Art Museum



Akseli Gallen-Kallela. Lemminkäinen's Mother. Akseli Gallen-Kallela; Finnish National Gallery; photograph: Hannu Pakarinen. CC0 (https://creativecommons.org/publicdomain/zero/1.0/). Full-frame proportional resize and JPEG compression. · CC0 1.0

تبقى أم ليمينكاينن منتصبة إلى جانب جسد ابنها الشاحب، الممدد والعاجز عن الاستجابة لها. ولا شيء في المكان يخفف وطأة سهرها عليه: مياه داكنة، وعظام، وحجارة حمراء. يأتي هذا المشهد من كاليفالا، لكنك لا تحتاج إلى معرفة القصيدة لتفهم أماً تسهر على ابن لا يستطيع أن يجيبها.

مصدر معلومات العمل · افتح العمل الفني · جرد: A I 640

03 / 20

Aino Myth, Triptych

Akseli Gallen-Kallela

1891 · ألوان زيتية على قماش · Ateneum Art Museum



Akseli Gallen-Kallela. Aino Myth, triptych. Akseli Gallen-Kallela; Finnish National Gallery; photograph: Aleks Talve. CC0 (https://creativecommons.org/publicdomain/zero/1.0/). Full-frame proportional resize and JPEG compression. · CC0 1.0

ترفض آينو طلب الحكيم العجوز فاينامونين الزواج منها. وفي الجزء الأوسط، يمسك بها وهي في هيئة سمكة، فتفلت منه مجدداً. يُبقي غالن-كاليلا المشاهد الثلاثة منفصلة، ولا يمتد المنظر الطبيعي من جزء إلى آخر. وما يجمعها هو إطار العمل المنحوت، والمنقوش عليه نص من كاليفالا. فكلمات القصيدة تصل بين المشاهد حيث لا تصل بينها المناظر.

مصدر معلومات العمل · افتح العمل الفني · جرد: A I 518

04 / 20

The Luxembourg Gardens, Paris

Albert Edelfelt

1887 · ألوان زيتية على قماش · Ateneum Art Museum



Albert Edelfelt. The Luxembourg Gardens, Paris. Albert Edelfelt; Finnish National Gallery; photograph: Hannu Pakarinen. CC0 (https://creativecommons.org/publicdomain/zero/1.0/). Full-frame proportional resize and JPEG compression. · CC0 1.0

طوق، وكراسٍ، ومجموعات من الناس تحت الأشجار: في حديقة إدلفلت الباريسية تجري أشياء عدة في الوقت نفسه، من دون بؤرة واحدة. وعلى امتداد الممر العريض، يظل اللعب والمراقبة والاستراحة أنشطة متمايزة. الموضوع الحقيقي هو الحديقة العامة نفسها، أرض يتقاسمها أناس ينشغل كل منهم بشيء مختلف.

مصدر معلومات العمل · افتح العمل الفني · جرد: A II 835

05 / 20

The Convalescent

Helene Schjerfbeck

1888 · ألوان زيتية على قماش · Ateneum Art Museum



Helene Schjerfbeck. The Convalescent. Helene Schjerfbeck; Finnish National Gallery; photograph: Jenni Nurminen. CC0 (https://creativecommons.org/publicdomain/zero/1.0/). Full-frame proportional resize and JPEG compression. · CC0 1.0

تبدو الطفلة صغيرة في الكرسي الكبير المصنوع من الخوص، وقد انصب انتباهها على غصن تمسك به قرب الطاولة. لا تعيد شيرفبك تصوير المرض. بل يتجلى التعافي في اهتمام متجدد بشيء عادي.

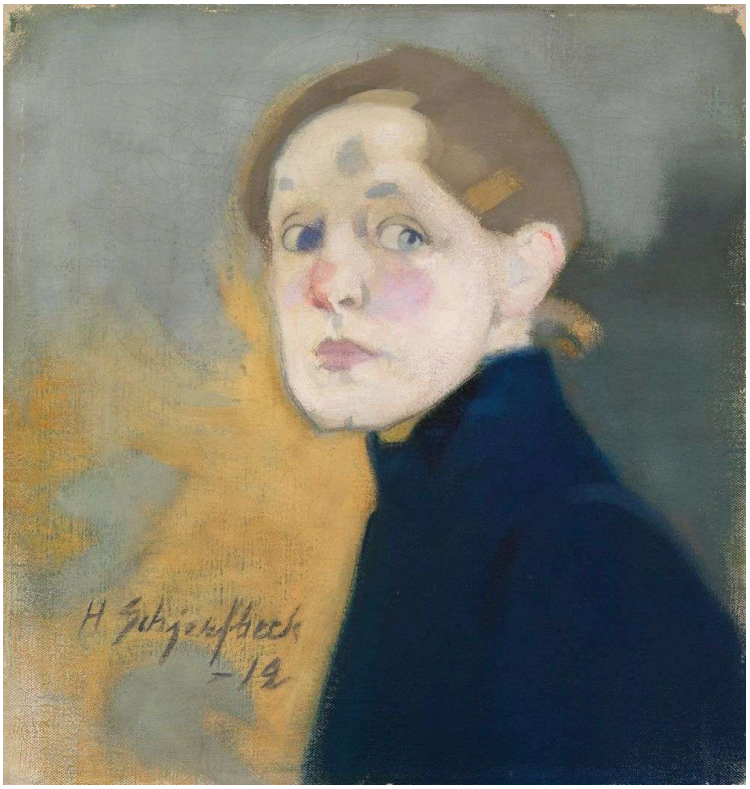
مصدر معلومات العمل · افتح العمل الفني · جرد: A I 223

06 / 20

Self-Portrait, 1912

Helene Schjerfbeck

1912 · قماش · Ateneum Art Museum



Helene Schjerfbeck. Self-Portrait. Helene Schjerfbeck; Finnish National Gallery; photograph: Yehia Eweis. CC0 (https://creativecommons.org/publicdomain/zero/1.0/). Full-frame proportional resize and JPEG compression. · CC0 1.0

يرتفع الوجه فوق ياقة داكنة، متميزاً عن مساحات عريضة من الرمادي والأصفر خلفه. لا تولي شيرفبك كل شيء القدر نفسه من الاهتمام. فبعض المواضع أكثر تحديداً من غيرها، وتترك سطح اللوحة متفاوتاً في درجة الإتمام. أما بورتريهها الذاتي بالمواجهة المباشرة، الذي يأتي لاحقاً في هذه المختارات، فيستغني عن مزيد من التفاصيل الوصفية.

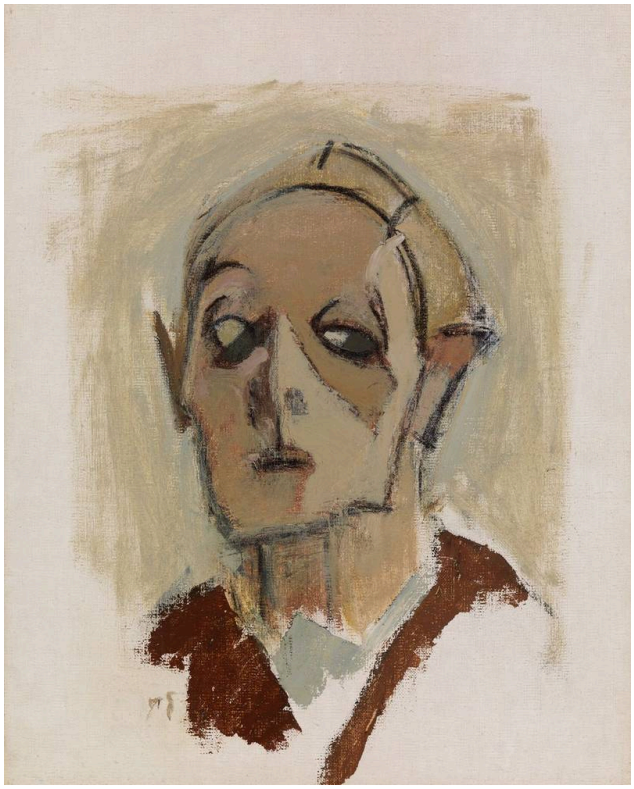
مصدر معلومات العمل · افتح العمل الفني · جرد: A-2016-51

07 / 20

Self-Portrait, en face I

Helene Schjerfbeck

Ateneum Art Museum · 1945



Helene Schjerfbeck. Self-Portrait, en face I. Helene Schjerfbeck; Finnish National Gallery; photograph: Hannu Pakarinen. CC0 (https://creativecommons.org/publicdomain/zero/1.0/). Full-frame proportional resize and JPEG compression. · CC0 1.0

بضع علامات تميز العينين والأنف والفم، بما يكفي بالكاد لتُقرأ بوصفها وجهاً. يُرى الرأس من الأمام مباشرة، من دون التفاتة أو منظر جانبي يساعد على تمييزه، لذلك يتوقف كل شيء على مواضع تلك العلامات القليلة.

مصدر معلومات العمل · افتح العمل الفني · جرد: A-2005-131

08 / 20

Street in Auvers-sur-Oise

Vincent van Gogh

1890 · ألوان زيتية على قماش · Ateneum Art Museum



Vincent van Gogh. Street in Auvers-sur-Oise. Image credit: Finnish National Gallery / Yehia Eweis. CC0 1.0 (https://creativecommons.org/publicdomain/zero/1.0/). Proportional resize and JPEG compression; full source frame retained. · CC0 1.0

تعج اللوحة كلها بحركة اللون، ومع ذلك يمكن تتبع الطريق بين البيوت. فللأسطح والنباتات والسماء إيقاعها الخاص من ضربات الفرشاة، وهو ما يُبقي المشهد واضحاً: فمهما كثرت الحركة فيه، لا تندمج المباني والنباتات والهواء بعضها في بعض.

مصدر معلومات العمل · افتح العمل الفني · جرد: A I 755

09 / 20

The Road Bridge at L’Estaque

Paul Cézanne

1879–1882 · ألوان زيتية على قماش · Ateneum Art Museum



Paul Cézanne. The Road Bridge at L'Estaque. Image credit: Finnish National Gallery / Jenni Nurminen. CC0 1.0 (https://creativecommons.org/publicdomain/zero/1.0/). Proportional resize and JPEG compression; full source frame retained. · CC0 1.0

في شارع أوفير، ينوّع فان غوخ علاماته بحسب ما تصفه. أما رقع سيزان اللونية القصيرة فتتصل لتكوّن مسطحات من دون أن تفقد انفصالها تماماً. ويمنح الجسر الأشجار والأرض المنحدرة بنية ثابتة تنتظم حولها. ويسري هذا الطابع المزدوج للرقع في اللوحة كلها، فيُقرأ المنظر الطبيعي بوصفه فضاء يمتد إلى البعيد، ومساحات لونية متجاورة تبني ذلك الامتداد في آن واحد.

مصدر معلومات العمل · افتح العمل الفني · جرد: A II 906

10 / 20

Girl Reading

Helene Schjerfbeck

Ateneum Art Museum · 1904



Helene Schjerfbeck. Girl Reading. Image: WikiArt. Public domain (WikiArt label). Proportionally resized and JPEG compressed; no crop. · Public domain (WikiArt label)

تُرى الفتاة من الجانب، ورأسها منحنٍ فوق الصفحة، فلا تكشف إلا القليل من وجهها. ما تُظهره شيرفبك هو استغراقها، بينما يظل تعبيرها خافياً إلى حد بعيد. وهذا نقيض البورتريه الذاتي بالمواجهة المباشرة، حيث لا يوجد سوى الوجه. وتتقاطع قضبان كرسيها مع هيئتها. قد تتوقع أن تعوق رؤيتها، لكن تقسيماتها المتكررة تجعل التفاتة جسدها الطفيفة أوضح، وتحتويها داخل حيز محكم التنظيم.

مصدر معلومات العمل · افتح العمل الفني

11 / 20

The Violinist

Pekka Halonen

1900 · ألوان زيتية على قماش · Ateneum Art Museum



Pekka Halonen. The Violinist. Image: WikiArt. Public domain (WikiArt label). Proportionally resized and JPEG compressed; no crop. · Public domain (WikiArt label)

لم يوضع الكمان إلى جانب الشخص المصوَّر بوصفه علامة تعريفية. بل يُعزف عليه، مثبتاً بين الذقن واليد والكتف، مما يجعل اللوحة تصويراً للعزف بقدر ما هي تصوير لعازف. ومع انكشاف الجزء العلوي من الجسد، يتضح التلامس واتخاذ الوضعية اللذان يعتمد عليهما العزف.

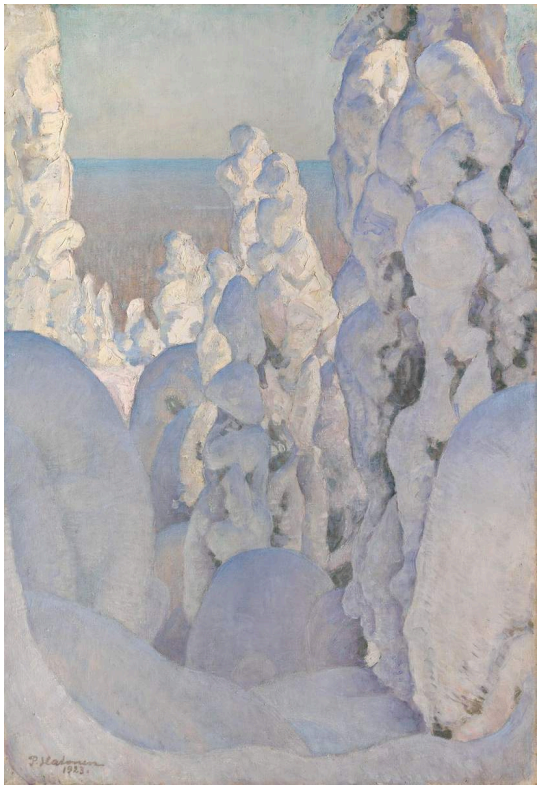
مصدر معلومات العمل · افتح العمل الفني · جرد: A III 2071

12 / 20

Winter Landscape at Kinahmi

Pekka Halonen

1923 · ألوان زيتية على قماش · Ateneum Art Museum



Pekka Halonen. Winter Landscape, Kinahmi, 1923. Inventory A II 1546. Pekka Halonen; Finnish National Gallery; photograph: Jenni Nurminen. CC0 (https://creativecommons.org/publicdomain/zero/1.0/). https://kokoelma.kansallisgalleria.fi/en/object/400442. Full-frame proportional resize and JPEG compression. · CC0 1.0

تترك لوحة هالونن الأخرى في هذه المختارات العازف وراءها لتتجه إلى أشجار تحت الثلج. يغطي الثلج جانباً كبيراً من تفرعاتها ويحولها إلى كتل مستديرة فاتحة. ويمكن لموضوع كهذا أن يتحول بسهولة إلى مساحة بيضاء واحدة متصلة، لكن الأزرق في البعيد والظلال داخل الكتل يحولان دون ذلك. وتظل الأشجار قابلة للتمييز، رغم أن الثلج أخفى كثيراً مما يعرّف بها عادة.

مصدر معلومات العمل · افتح العمل الفني · جرد: A II 1546

13 / 20

Road in Häme: A Hot Summer Day

Werner Holmberg

1860 · ألوان زيتية على قماش · Ateneum Art Museum



Werner Holmberg. Road in Häme (A Hot Summer Day), 1860. Inventory A II 1002. Werner Holmberg; Finnish National Gallery; photograph: Yehia Eweis. CC0 (https://creativecommons.org/publicdomain/zero/1.0/). https://kokoelma.kansallisgalleria.fi/en/object/608901. Full-frame proportional resize and JPEG compression. · CC0 1.0

تدل عربة صغيرة على الطريق على المسار عبر الغابة من دون أن تهيمن عليه. وبين الجذوع الطويلة، تتناوب بقع الشمس والظل المحصور، فيُتتبّع المسار على مراحل. وينشأ العمق من هذه التغيرات في الضوء والانفتاح، ولا توجد رؤية واحدة واضحة للوجهة التي يقود إليها الطريق. وإذا أمكن الإحساس بيوم الصيف الحار الوارد في العنوان في أي موضع، ففي هذا التناوب بين الشمس وما يقي منها.

مصدر معلومات العمل · افتح العمل الفني · جرد: A II 1002

14 / 20

Interior, Summer

Elin Danielson-Gambogi

1900–1919 · ألوان زيتية على قماش · Ateneum Art Museum



Elin Danielson-Gambogi. Interior, Summer, 1900–1919. Inventory A-2026-55. Elin Danielson-Gambogi; Finnish National Gallery; photograph: Jenni Nurminen. CC0 (https://creativecommons.org/publicdomain/zero/1.0/). https://kokoelma.kansallisgalleria.fi/en/object/6127043. Full-frame proportional resize and JPEG compression. The current museum record dates this work 1903–1913; the existing catalogue range 1900–1919 is retained for editorial review. · CC0 1.0

في غياب أي شخص في الغرفة، تصبح النافذة المضيئة ونباتاتها الحدث الرئيسي. يسقط الضوء على كراسٍ فاتحة اللون وطاولة مغطاة. وتواجه دانييلسون-غامبوغي داخل الغرفة الصعوبة نفسها التي يواجهها هالونن في الثلج، وتمنع لمسات أدفأ في الأثاث الأسطح الفاتحة من الاندماج في كتلة بيضاء واحدة. وتظهر في الغرفة آثار استعمال من دون أن تفصح عمن يستعملها. والتأريخ 1900–1919 نطاق واسع يورده الفهرس. أما سجل المتحف الحالي فيورد نطاقاً أضيق.

مصدر معلومات العمل · افتح العمل الفني · جرد: A-2026-55

15 / 20

Landscape in Tahiti: Mahana Maà

Paul Gauguin

1892 · ألوان زيتية على قماش · Ateneum Art Museum



Paul Gauguin. Landscape in Tahiti (Mahana Maà). Image credit: Finnish National Gallery / Hannu Aaltonen. CC0 1.0 (https://creativecommons.org/publicdomain/zero/1.0/). Proportional resize and JPEG compression; full source frame retained. · CC0 1.0

تحيط بشخص صغير جالس أشجار نخيل ومبانٍ ومساحات قوية من البرتقالي والأخضر. ويسهم اللون بقدر الوصف في تماسك المشهد. هذه صورة مصاغة لمكان، مبنية على ما اختار غوغان إبرازه، ومن الأفضل النظر إليها على هذا الأساس بدلاً من اعتبارها وصفاً للحياة في تاهيتي.

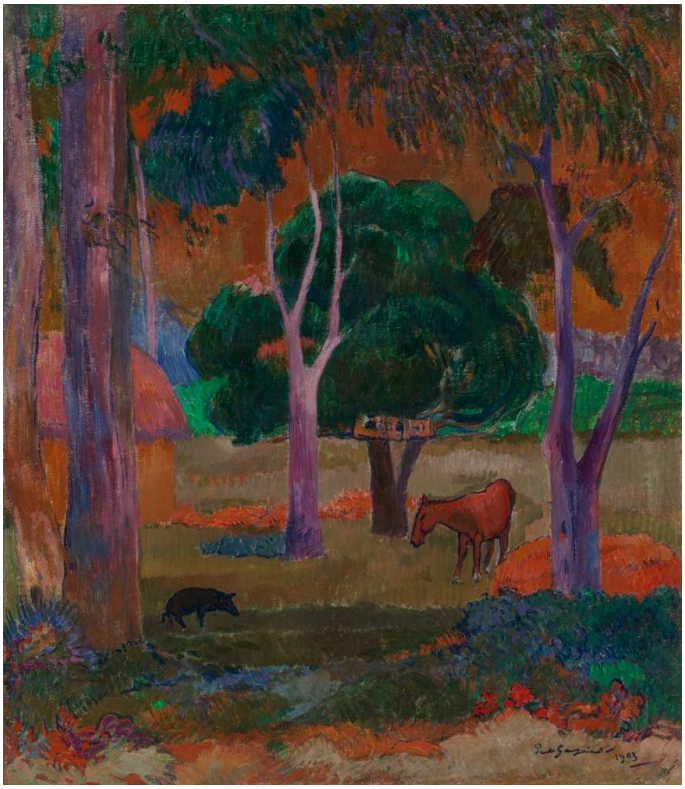
مصدر معلومات العمل · افتح العمل الفني · جرد: A II 986

16 / 20

Landscape with a Pig and a Horse, Hiva Oa

Paul Gauguin

1903 · ألوان زيتية على قماش · Ateneum Art Museum



Paul Gauguin. Landscape with a Pig and a Horse (Hiva Oa). Image credit: Finnish National Gallery / Hannu Aaltonen. CC0 1.0 (https://creativecommons.org/publicdomain/zero/1.0/). Proportional resize and JPEG compression; full source frame retained. · CC0 1.0

يمنح خنزير وحصان إحساساً بالمقياس لفسحة تحيط بها جذوع وأوراق غنية الألوان. ويسري الأرجواني والأحمر والأخضر عبر المشهد الطبيعي، من دون محاولة لمطابقة الألوان المعتادة للضوء في الهواء الطلق. في مشهد تاهيتي الطبيعي، يحافظ اللون على تماسك المنظر. أما هنا فيذهب أبعد، وبينما تظل الحيوانات قابلة للتمييز، يتحول قدر كبير من الفضاء المحيط بها إلى نسق زخرفي.

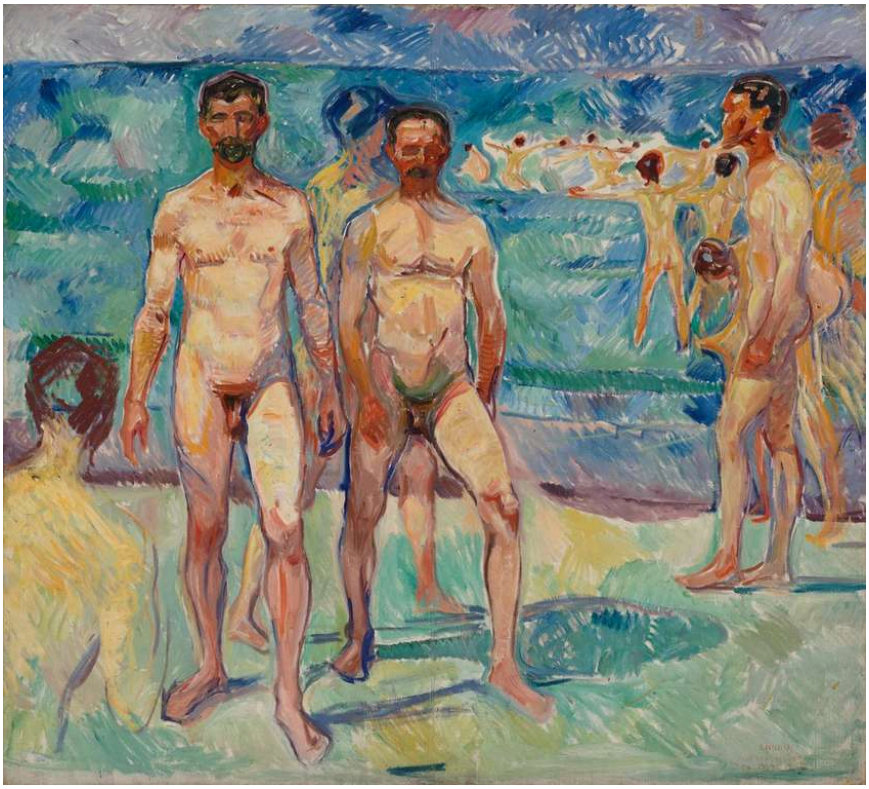
مصدر معلومات العمل · افتح العمل الفني · جرد: A II 854

17 / 20

Bathing Men

Edvard Munch

1907–1908 · ألوان زيتية على قماش · Ateneum Art Museum



Edvard Munch. Bathing Men ; Middle Age. Image credit: Finnish National Gallery / Aleks Talve. CC0 1.0 (https://creativecommons.org/publicdomain/zero/1.0/). Proportional resize and JPEG compression; full source frame retained. · CC0 1.0

لا واقعة هنا. فالرجال الذين يستحمون عند مونك هم الموضوع كله. بعضهم يواجهنا، وبعضهم يستدير بزاوية، وهذه الاختلافات في الوضعيات تمنح المجموعة تنوعها. وتمتد ضربات عريضة عبر الأجساد والشاطئ على السواء، فتربط الرجال بالمكان المفتوح.

مصدر معلومات العمل · افتح العمل الفني · جرد: A II 908

18 / 20

Mysterious Landscape

Tove Jansson

حوالي 1930–1939 · ألوان زيتية على خشب رقائقي · Ateneum Art Museum



Tove Jansson. Mysterious Landscape. WikiArt source label: Tove Jansson Fair Use. Proportional resize and JPEG compression; no crop. Source: https://www.wikiart.org/en/tove-jansson/mysterious-landscape-1930 · Tove Jansson Fair Use (WikiArt source label)

تبدو تضاريس يانسون المتخيّلة، المرسومة على الخشب الرقائقي، محصورة. تحيط جبال داكنة وأشجار فاتحة متدلية بفتحة صغيرة في البعيد. وتتيح المسارات سبلاً للعبور من دون أن تكشف إلى أين تقود. يصف العنوان المشهد الطبيعي بالغامض، لكن لا التباس في طريقة بنائه. ما يبقى معلقاً هو الحكاية.

مصدر معلومات العمل · افتح العمل الفني · جرد: A-2006-155

19 / 20

Spring, Study for the Jusélius Mausoleum Frescoes

Akseli Gallen-Kallela

1903 · قماش · Ateneum Art Museum



Akseli Gallen-Kallela. Spring, study for the Jusélius Mausoleum Frescoes, 1903. Inventory A IV 2962. Akseli Gallen-Kallela; Finnish National Gallery; photograph: Jenni Nurminen. CC0 (https://creativecommons.org/publicdomain/zero/1.0/). https://kokoelma.kansallisgalleria.fi/en/object/388496. Full-frame proportional resize and JPEG compression. · CC0 1.0

قد يبدو الربيع موضوعاً غير متوقع لضريح، لكن الدراسة حافلة بحركة صاعدة. تردد الأذرع المرفوعة تحت الأغصان صدى النمو فوقها، وخلف الجمع تنفتح المياه على مشهد واسع. ولأنها دراسة للوحات جصية، فإنها تعالج أيضاً مسألة عملية: كيف يمكن للشخوص والإيماءات أن تنظم جداراً زخرفياً وتبقى واضحة عبر مساحة كبيرة. وهذه مهمة مختلفة عن مهمة لوحات كاليفالا ومشاهدها المستمدة من القصيدة.

مصدر معلومات العمل · افتح العمل الفني · جرد: A IV 2962

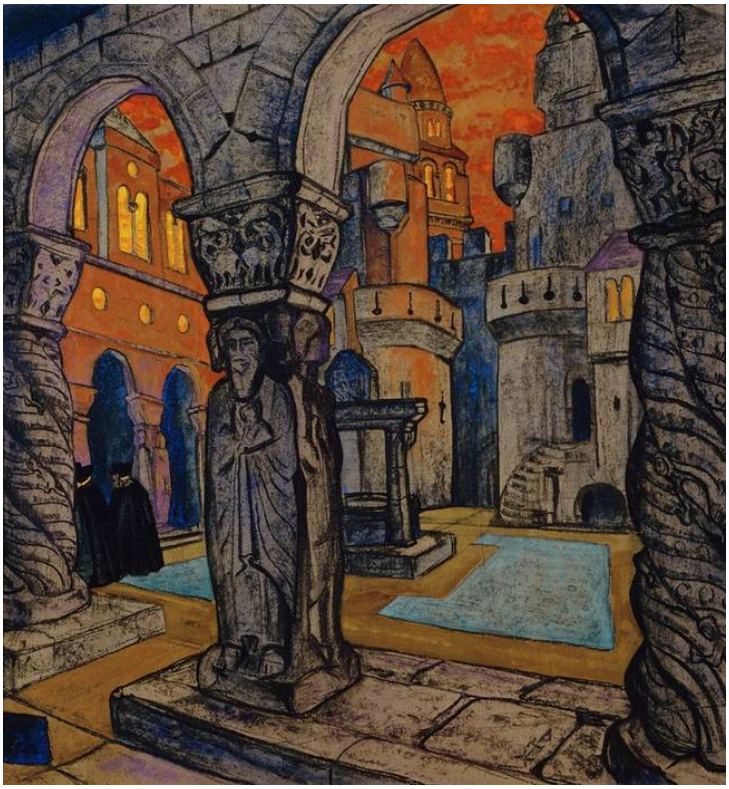
20 / 20

Set Design for Princess Maleine

Nicholas Roerich

Николай Константинович Рерих

1913 · غواش وفحم وباستيل على الورق · Ateneum Art Museum



Nicholas Roerich. Draft Set Design for Maurice Maeterlinck´s Play Princess Maleine. Image credit: Hannu Aaltonen; Finnish National Gallery / Hannu Aaltonen. CC0 (https://creativecommons.org/publicdomain/zero/1.0/). Proportional resize and JPEG compression; full source frame retained. · CC0

هذه عمارة صُممت للمسرح. تشكل الأقواس والأعمدة سلسلة من الفتحات، ويحدد ضوء برتقالي الفضاء الذي وراءها، ويوحي العمق بالمواضع التي قد يظهر فيها المؤدون أو يمرون عبرها. يقترح العمل مكاناً للأحداث بدلاً من تسجيل مبانٍ حقيقية، ولا يصور لحظة بعينها من أحداث المسرحية.

مصدر معلومات العمل · افتح العمل الفني · جرد: A II 1267

المصادر وكيف تتصرف فيها اللوحات

ترتبط عدة لوحات من هذه المختارات بشيء خارج أطرها. تستمد لوحات كاليفالا لغالن-كاليلا مادتها من قصيدة يمكن قراءتها إلى جانبها، وإن كانت القصيدة لا تملي عليه كيفية تنظيمها. وقد أُنجزت دراسة يوسيليوس وتصميم روريخ لموضعين آخرين، جدران ضريح وخشبة مسرح، وهما يُعرضان هنا منفصلين عن المكانين اللذين أُعدّا لهما. ولا يقدم سيمبرغ ويانسون شيئاً يتجاوز عنواني لوحتيهما، ولعل لوحتيهما تبدوان أشد غرابة لعدم وجود شيء آخر تستندان إليه.

قراءات إضافية

The Kalevala: The Epic Poem of Finland

Elias Lönnrot; English translation by John Martin Crawford (1888) · نص وكتاب إلكتروني مجاني باللغة الإنجليزية على موقع "مشروع غوتنبرغ".

الملحمة نفسها، بترجمة جون مارتن كروفورد الإنجليزية من القرن التاسع عشر. وهي تضم الوقائع التي تستند إليها ثلاثية آينو ولوحة «أم ليمينكاينن» لغالن-كاليلا، لذا يمكنك أن تجد فيها أجزاء الحكاية التي تتركها اللوحات خارجها. وتنتمي لغة كروفورد إلى عصرها، وتختلف قراءتها كثيراً عن قراءة ترجمة حديثة.

موقع المتحف الإلكتروني · دليل المجموعة الرسمي

تم التحقق من المصادر ومعلومات الزوار: 12-10-2026

ترجمة بمساعدة الذكاء الاصطناعي

Artline · متحف أتينيوم للفنون: روائع